

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 42 (1983)

Register: Indices

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Indices

A. Sachverzeichnis: Allgemeines – Autoren, Personen, Werke – Phonetik – Morphosyntax – Lexikographie, Lexikologie, Semantik – National-sprachen, Sprachlandschaften – Onomastik

B. Wörterverzeichnis: Franko-italienisch – Frankoprovenzalisch – Fran-zösisch – Okzitanisch

A. Sachverzeichnis

Allgemeines

- | | |
|--|--|
| <i>arbitraire</i> , 295 | <i>signe zéro</i> , 296 |
| <i>cumul des signifiés</i> , 296, 298 | <i>signifiant</i> , 295, 297 |
| Eigennamen, Textlinguistik der –, 209ss. | <i>signifié</i> , 295ss. |
| Funktion des Bildes in der Werbung, 335s. | Soziolinguistik, Anwendungsbereiche der –, 305s. |
| <i>hypostase grammaticale et lexicale</i> , 296 | Spracherwerb, 202s. |
| Imagination in der höfischen Liebesallegorie (13.–15. Jh.), 266ss. | Statistische Linguistik, Beiträge, 217 |
| <i>motivation</i> , 295 | Stilbegriff, Topik des –s, 219ss. |
| <i>motivation par le signifié/signifiant</i> , 298ss. | <i>syntagmes implicites</i> , 296 |
| Phonetik, Einführung in die –, 306s. | <i>thème</i> , 297 |
| <i>propos</i> , 297 | Übersetzung und Fremdsprachenunterricht, 206ss. |
| Psycholinguistik, Einführung in die –, 202ss. | Übersetzungstheoretische Studien, 341ss. |
| <i>signe</i> , 295 | |

Autoren, Personen, Werke

- | | |
|---|---|
| Beiträge zum rom. Mittelalter (<i>ZRPh.</i> Sonderband zum 100jährigen Bestehen), 252ss. | <i>Liber Scintillarum</i> , aprov. Übersetzung des –, 320s. |
| <i>Bible de Macé de la Charité V: Cantique des Cantiques, Macabées</i> , 329s. | <i>Libro de buen amor</i> , Kommentar zum –, 170ss. |
| <i>Cantari d'Aspramonte inediti</i> , 249ss. | <i>Libru di li vitii et di li virtuti</i> , 314s. |
| <i>Crestomație romanică</i> (19. und 20. Jh.), 308ss. | <i>Maugis d'Aigremont</i> , 326s. |
| <i>Dictionnaire morphologique de la langue roumaine</i> , 232ss. | <i>Passion d'Auvergne</i> , 331s. |
| Egloff, W. †, Nekrolog, 367ss. | <i>Passion des jongleurs</i> , 327s. |
| <i>Eliduc</i> , ‘actions raisonnées’ und ‘actions impulsives’, 136ss. | <i>Poesie</i> , von Rambertino Buvalelli, 316s. |
| <i>Eneasroman</i> , Motiv der Seereise im –, 128ss. | Richard de Fournival, Werke von –, 325s. |
| <i>Jeu de l'Etoile</i> , 268ss. | <i>Temps perdu</i> , Einführung in die Dichtkunst von Pierre Chastellain, 157ss. |
| <i>Lessico etimologico italiano (LEI)</i> , 234ss. | <i>Tombel de Chartrose</i> , trois contes fr. du XVI ^e s. tirés du recueil – 330s. |
| | Viersprachige Schweiz, 247ss. |

Phonetik

- Einführung in die Phonetik, 306s.
 Vokalismus dreier apulischer Mundarten,
 241 ss.

Morphosyntax

- Adverbialbildung mittels -MENTE im Lat. und Rom., 228ss.
 Anfangsstellung des Verbums im Aussagesatz im Rom., 1ss.
De imitatione Christi, sprachl. Untersuchung zur port. Version, 300ss.
 Imperfekt in den rom. Sprachen, 307s.
 Konjunktionen in apulischen Dialekten, 237ss.
 Konjunktiv Futur, zur Geschichte des sp. –, 181ss.
 Merkmale des *italiano popolare*, 38ss.
Passé simple in der fr. Zeitungssprache des 20. Jh., 285ss.
 Satzadverbien auf -ment im Fr., 283ss.
 Verwendungsmöglichkeiten von *faire*, Taxonomie der –, 335

Lexikographie, Lexikologie, Semantik

- Definitionsvorgehen in Wörterbüchern und Kreuzworträtseln, 332ss.
 Einfluß des Fr. auf das Venezianische des 18. Jh., 315s.
 Etymologien, lat.-rom., 226ss.
 Gallizismen in der it. Terminologie der Modesprache, 312s.
 Index, rückläufiger, des *Petit Dictionnaire Provençal – Français*, 321s.
 *INTERPEDARE, lat.-rom. Wortfamilie, 223ss.
 Personenbeinamen (okz. und mittellat.) nach Urkunden des 11., 12. und 13. Jh., 322s.
 Suffix, lat., -TIONE im Gallorom., 80ss.
 Verbalwortschatz im Sinnbezirk von Wahrnehmung und Einschätzung, 280ss.
 VERTERE/VERSARE im Rom., 226s.
 Volgare des Bonvesin de la Riva, Glossar zum –, 313s.
 Wortschatz fr. (1789 bis heute), 277ss.

Nationalsprachen, Sprachlandschaften

- Französisch:
 – Afr., eine Einführung, 263ss.
 – *France contemporaine*, bibliographischer und thematischer Führer, 287ss.
 – Funktion des Bildes in der fr. Werbung, 335s.
 – Kreolenfr. der Seychellen, Kreyolendialekte im Indischen Ozean, 337ss.
 – *Merlin*, von Robert de Boron, Studie über –, 324s.
 – Novellenerzählen (fr. Renaissancenovelistik als Diskurs), 270ss.
 – *passé simple* in der Zeitungssprache des 20. Jh., 285ss.
 – Satzadverbien auf -ment, 283ss.
 – Verbalwortschatz im Sinnbezirk von Wahrnehmung und Einschätzung, 280ss.
 – Wortschatz (1789 bis heute), 277ss.
 – Zeichen (arbiträres und motiviertes) im Fr. und Dt., 295ss.
- Gallo-Romania:
 – Suffix, lat. -TIONE, 80ss.
- Iberoromanisch:
 – Akast.; asp. Elementarbuch, 339ss.
 – *De imitatione Christi*, sprachliche Untersuchung der port. Version, 300ss.

- Konjunktiv Futur, zur Geschichte des sp. -, 181ss.
 - *ensenhamens*, Definition der -, 318s.
 - *Liber Scintillarum*, aprov. Übersetzung des -, 320s.
 - Personenbeinamen (okz. und mlat.) nach Urkunden des 11., 12. und 13. Jh., 322s.
 - Sprachgeschichte und Soziologie des Okzitanischen, 323s.
- Italienisch:
- Einfluß des Fr. auf das Venezianische des 18. Jh., 315s.
 - *italiano popolare*, 38ss.
 - Konjunktionen in apulischen Dialekten, 237ss.
 - Kontaktschwelle für das It., 243ss.
 - Vokalismus dreier apulischer Mundarten, 241ss.
 - Volgare des Bonvesin de la Riva, Glossar zum -, 313s.
- Okzitanisch:
- Anthologie, ma. Lyrik Frankreichs, 317s.
 - Bibliographie der Dichter (des 14. und 15. Jh.), 319s.
- Romania:
- Anfangsstellung des Verbums im Aussagesatz, 1ss.
 - Chrestomathie (19. und 20. Jh.), 308ss.
 - Imperfekt in den rom. Sprachen, 307s.
 - Spätnat. und Frührom. in Spanien und Frankreich, 259ss.
 - Sprach- und Literaturwissenschaft, Beiträge zum rom. Mittelalter, 252ss.
 - lat. VERERE/VERSARE im Rom., 226s.

Onomastik

ON (mit präpos. Syntagma, Typ: *Sailly-lez-Cambray*), 275ss.

B. Wörterverzeichnis

Franko-italienisch

<i>abitaxon</i> , 101	<i>destruizon</i> , 93	<i>obligaxon</i> , 108
<i>albergason, aoberçeson</i> , 124	<i>devoreson</i> , 94	<i>obscurison</i> , 108
<i>apelason</i> , 82	<i>enbandison</i> , 123	<i>occison, oncison</i> , 108
<i>armeison</i> , 83	<i>enquisiçon</i> , 103s	<i>ombreson</i> , 122
<i>aspiraxon</i> , 83	<i>eslizion</i> , 96	<i>opilaxon</i> , 109
<i>blançeson</i> , 124	<i>estaïson, staïson, steison,</i> <i>staxon, staixon</i> , 119s.	<i>otroieson</i> , 84
<i>chulvason</i> , 86	<i>faiteson</i> , 81s.	<i>ovreson</i> , 109
<i>chureson</i> , 91	<i>inclinason</i> , 102	<i>pentison, penteson</i> , 112
<i>combatison</i> , 86	<i>iniendrason</i> , 103	<i>recomparison</i> , 87
<i>condanaxon</i> , 87	<i>innamoreson</i> , 82	<i>refuēson</i> , 114
<i>confortexon</i> , 88	<i>ireson</i> , 104	<i>resusitataton</i> , 115
<i>consençon</i> , 88	<i>lamentaxon</i> , 105	<i>schureson</i> , 108
<i>contrediçon</i> , 89	<i>lavoraxon</i> , 105	<i>semblason</i> , 117
<i>çuçeson</i> , 104	<i>loldason</i> , 105	<i>sevrason</i> , 115
<i>daneson</i> , 91	<i>manlevaxon</i> , 106	<i>smarison</i> , 125s.
<i>daumason</i> , 92	<i>mendason</i> , 96	<i>sufomigason</i> , 100
<i>descordeixon</i> , 94	<i>mostreson</i> , 107	<i>turbason</i> , 121
<i>desevrason</i> , 115	<i>murmureson</i> , 107	<i>useson</i> , 122
<i>destineson</i> , 93	<i>numbreson</i> , 108	
<i>destorbeson, destourbeson</i> , 95		

Frankoprovenzalisch

<i>affrontaison</i> , 99	<i>demenejon</i> , 107	<i>koflezo</i> , 87
<i>baroteizon</i> , 84	<i>devorezon</i> , 94	<i>kozedon</i> , 89
<i>bordonejon</i> , 84	<i>effolieson, esfoleson,</i> <i>effueilleyon</i> , 99	<i>krouejejon</i> , 90
<i>bouedjejon</i> , 127	<i>ehouojoun</i> , 97	<i>liandraison</i> , 106
<i>bouliakejon</i> , 84	<i>ěklinezō</i> , 103	<i>mafitezon</i> , 106
<i>boulikejon</i> , 84	<i>follieson</i> , 98	<i>pesnyson</i> , 110
<i>bousikejon</i> , 127	(arg.) <i>gordaison</i> , 100	<i>sergaison</i> , 116
<i>contreveyezon</i> , 89	<i>htadžon, estadžun</i> , 119	* <i>tençaison</i> (?), 121
<i>coupoyson</i> , 86	<i>ingordezon</i> , 100	<i>zalazō</i> , 100
<i>débordezón</i> , 124	<i>koevrejon</i> , 89	
<i>defoyaizon</i> , 98		

Französisch

<i>abitoison</i> , afr., 100	<i>armaison</i> , mfr., 83	<i>avuglaison</i> , jud. fr., 80
<i>alteraison</i> , mfr., 82	<i>arrumaison, rumaison</i> (?), afr.,	<i>bandaison</i> , arg., 124
<i>ancheisoun</i> , afr., 82	126	<i>barytonaison</i> , 84
<i>apelaison</i> , afr., 82	<i>asprison</i> , mfr., 83	<i>bleuison</i> , 124
<i>aprison</i> , mfr., 83	<i>assenteison</i> , afr., 83	<i>ceinglison</i> (?), afr., 85

- comunaison*, afr., 87
congnoisson, mfr., 86
conseillezon, afr., 88
consenson, afr., 88
considereson, afr., 88
converson, afr., 89
convoitison, afr., 90s.
costivesun, afr., 88s.
coupaison, 86
couplaison, 90
coustumoison, afr., 89
culminaison, 90
curançon, mfr., 91
cureison, afr., 91
damneisun, afr., 91
déboitaison, 114
declamaison, mfr., 92
declarison, afr., 92
déclivaison, 86
décombinaison, 86
défoliaison, 98
défrondaison, 99
derivaison, afr., mfr., 93
de(s)mentoison, *desmentison*, afr., 92
destruison, afr., 93
determinaison, afr., 94
devorison, afr., 94
dimaison, mfr., 92
dimoison, afr., 92
diphontgaison, 94
dormison, 95
duison, 95
eeforejon, fr.-comt., 124
efrelejon, fr.-comt., 99
egalaison, mfr., 81
empresisson, afr., 112s.
emprison, afr., 102
enchainison, afr., 102
enclinison, afr., 102
enflammaison, mfr., 103
engendrison, afr., 103
engignoison, afr., 103
enluminaison, mfr., 101
enlumison, afr., 101
esbahisson, mfr., 84
esclairison, afr., 97
escroissison, afr., 125
esliçon, afr., 96
- espiaison*, mfr., 118
estaçon, afr., 118s.
estraçon, afr., 97
evanouisson, mfr., 96
evapeuraison, mfr., 96
fiaizon, jud. fr., 98
flairison, afr., 99
fondoison, afr., 100
forgison, afr., 97s.
fouataison, arg., 98
fumaison, 100
gaigoison, *gaiioison*, afr., 127
gaimentaison, *guimentisun*,
weimentisun, agn., 105
halaison, jud. fr., 83
hantison, mfr., 125
haurison, mfr., 101
henguison, mfr., 125
hodison, mfr., 125
humectaison, mfr., 101
hustison, afr., 125
imaginaison, mfr., 101
incurvaison, 103
infloraison, 98
interliaison, 106
ireson, afr., 104
jejunaison, *juneison*, afr., 104
josteison, afr., 104
kastrison, mfr., 85
labouraison, mfr., 105
lavoizon, jud. fr., 105
marmottaison, 106
monophontgaison, 94
mormison, afr., 107
motison, afr., 107
murtrison, afr., 126
nobilison, afr., 107
nombroison, afr., 108
nuison, afr., 107s.
occison, afr., 108
ofrison, afr., 108s.
oignison, afr., 122
oppoison, afr., 109
otreieison, *otreison*, afr., 84
ovejon, dial. (Ajoie), 109
oxytonaison, 109
** pensison*, afr., 110
persecuçon, afr., 110
personnaison, 111
- plantaison*, 111
plouvoison(?), afr., 126
plumaison, 111
poixeson, mfr., 111
postfloraison, 98
pourrisson, mfr., 114
préfloraison, *préfleuraison*, 98
préfoliaison, 98
préliaison, 106
privaison, mfr., 113
racatison, afr., 81
réchauffaison, 97
redoteison, afr., 95
redoubleison, mfr., 95
refloraison, 98
relaission, afr., 106
remetoison, afr., 114
remison, afr., 114
repairison, afr., 115
reprovoison, afr., 115
rescousison, *rescouaison*, afr., 97
reubison, afr., 126
rouvoison, afr., 115
scramaison, fr. (?), 90
secorrison, afr., 120
separaison, mfr., 115s.
serrison, afr., 116
seversoun, agn., 115
siglaison, 116
sofleisun, afr., 120
songeaison(?), 117
songison, afr., 117
souinnaison, jers., 120
sureschaufoison, mfr., 96s.
syllabaison, 121
tahon, lothr., 119
tenteisun, afr., 121
toloison, afr., 121
torbloizon, jud. fr., 121s.
traverson (sem.), mfr., 121
urlison, afr., 122
usleson, afr., 122
velaison, 123
velleyson, apoit., 123
villiaison, jers., 123
vraitchaison, jers., 127

Okzitanisch

- acordazo*, aprov., 81
aformazon, aprov., 99
agaitazon, aprov., 127
alegrazo, aprov., 82
alтивезон, aprov., 82
apondeson, prov., 83
autreiaso, aprov., 84
avanisoun, prov., 96
bandison, *bandisoun*, okz., 123s.
bandizon, aprov., 123
bardason, *bardesoun*, prov., 84
bouitesoun, prov., 114
bragason, *breguesoun*, okz., 124
cantason, *cantazoun*, *cantesoun*, prov., 85
castiazon, aprov., 85
clapazon, aprov., 85s.
combinaison, *coumbinesoun*, prov., 86
companhazon, aprov., 87
confison, *counfisoun*, prov., 87
conjugazo, aprov., 88
cordazon, aprov., 85
cosselhazon, aprov., 88
counjuguesoun, prov., 88
creisseyson, prov., 90
crinazon, aprov., 90
dampnazon, *dapnazon*, aprov., 91
declinazo, aprov., 92
declinesoun, -ason, prov., 92
- demostrazon*, aprov., 93
de(s)cuvesoun, prov., 90
determinazon, aprov., 94
durazon, aprov., 95
efondezo, aprov., 100
emendazon, aprov., 96
empreizon, aprov., 102
enbargazon, aprov., 101s.
enclinason, *enclinesoun*, okz., 102
esclarison, okz., 97
esrainason, *escremesoun*, prov., 90
eslanguisou, okz., 105
estazon, aprov., 119
estimason, prov., 81
estrarisoun, gask., 127
flotason, *floutesoun*, okz., 124
fornicazon, aprov., 99
fulgrazon, aprov., 99
fumason, *fumesoun*, prov., 100
gazanhazon, aprov., 127
intrazon, aprov., 104
irazo, aprov., 104
labason, *lavesoun*, okz., 105
labouresoun, okz., 105
laurason, okz., 105
linason, *linasoun*, okz., 106
morazon, aprov., 107
ondazon, aprov., 122
oulivason, prov., 109
parlazon, aprov., 110
pepreysso(?), aprov., 112
- perpeison*, por-, aprov., 112
perpensazon, aprov., 110
plaidasom, *plaidasoun*, okz., 111
plantesoun, prov., 111
pluvizon, aprov., 111
pogneson, *pougnesoun*, okz., 113
ponchason, *pounchesoun*, okz., 113
profeitazon, aprov., 113
rauquesoun, prov., 114
recataison, *recatesoun*, prov., 85
remezon, aprov., 114
repotason, okz., 112
repoutequesoun, -gason, okz., 112
rescondezo, aprov., 81
semblazon, aprov., 116
signazon, aprov., 116
signifiazon, aprov., 116
solason, *soulesoun*, okz., 117
sonhason, okz., 126
stipulazo, aprov., 120
sumison, *sumisoun*, 120
tresfolison, *trefoulisoun*, prov., 99
vaguesoun, prov., 122
ventazon, aprov., 123
virason, okz., 123